



 **TINTA HP XL** Hasta un **50%** de ahorro  [Comprar](#)

 **Vanity Fea**
José Ángel García Landa

Retrospección y retroacción en Benjamin

El ángel de la Historia

Un apunte sobre las "Tesis sobre la Filosofía de la Historia" y sobre "La tarea del traductor", dos textos de Walter Benjamin.

Vanity Fea

22 de febrero de 2010

 [Enviar a un amigo](#)



[Seguir a @IbercampusES](#)

El "ángel de la historia" se nos presenta en este fragmento de Walter Benjamin:

PUBLICIDAD

"Hay un cuadro de Klee que se titula Angelus Novus. Se ve en él un ángel, al parecer en el momento de alejarse de algo sobre lo cual clava la mirada. Tiene los ojos desorbitados, la boca abierta y las alas tendidas. El ángel de la historia debe tener ese aspecto. Su rostro está vuelto hacia el pasado. En lo que para nosotros aparece como una cadena de acontecimientos, él ve una catástrofe única, que arroja a sus pies ruina sobre ruina, amontonándolas sin cesar. El ángel quisiera detenerse, despertar a los muertos y recomponer lo destruido. Pero un huracán sopla desde el paraíso y se arremolina en sus alas, y es tan fuerte que el ángel ya no puede plegarlas. Este huracán lo arrastra irresistiblemente hacia el futuro, al cual vuelve las espaldas, mientras el cúmulo de ruinas crece ante él hasta el cielo. Este huracán es lo que nosotros llamamos progreso."

(Walter Benjamin, *Tesis sobre Filosofía de la Historia y Otros Fragmentos*)

Creo que con ese ángel que mira atrás se refiere Walter Benjamin al [conocimiento retrospectivo](#) que constituye la historia, y que le da su perspectiva propia sobre los acontecimientos, superior a la de los contemporáneos. Los contemporáneos viven inmersos en acontecimientos cuyo significado desconocen, porque ese significado todavía no se ha producido (lo producirá el tiempo, con sus resultados y consecuencias).

Es decir, nunca vivimos los acontecimientos históricos que nos son contemporáneos como tales acontecimientos históricos, o al menos nunca de la misma manera. Esa expresión que utiliza a veces la prensa, "estamos contemplando un acontecimiento histórico", es una especie de apuesta. La historia en el sentido de procesos históricos sucede en el presente, en cada presente, pero la Historia como historiografía, como gran narración, como acumulación de tiempo y conocimiento, es

FACEBOOK®
ACCOUNT SIGN
UP

facebook.com

Connect With Your Friends
Online. Join the Facebook
Community - Free!



ínherentemente narrativa y retrospectiva.

Si es que no es retroactiva... porque podría parecer que algunos de estos acontecimientos históricos son generados "en el pasado" tiempo después de que éste haya transcurrido. Cuando efectos entonces imprevistos acaben por salir a la luz, y los acontecimientos ahora "históricos" sean reevaluados por la posteridad.

Pero esta retrospección/retroacción, lejos de significar que podemos cambiar el pasado a nuestro gusto, significa lo contrario, como bien dice Benjamin: no sólo supone la tragedia de que no podemos evitar las catástrofes que sucedieron (no podemos avisarles de lo que se avecina, de lo que vemos desde nuestra atalaya del futuro), sino también supone nuestra propia tragedia: nuestra acción interpretativa no está por encima de la historia, sino que está involucrada con los acontecimientos de nuestro tiempo, y, también como historiadores, actuamos, somos arrastrados por el viento huracanado de la historia en el que nuestra interpretación o perspectiva es un acontecimiento (insignificante) más.

No deja de recordar esta visión del conocimiento como *generación retroactiva de objetos virtuales* otra línea de razonamiento que sigue Walter Benjamin en su ensayo "La tarea del traductor". Allí habla de un objeto virtual creado por la acción del traductor: un aspecto antes desconocido de una obra que sólo sale a la luz por efecto de una traducción. No en la propia traducción, ni en realidad en la obra que se escribió, sino como un resultado de la interacción entre la traducción y el original. La obra adquiere un sentido que le es propio, que en cierto modo buscaba, pero que no se había perfilado o no era visible antes del trabajo del traductor.

Al igual que este objeto fantasmagórico, los acontecimientos históricos creados por nuestra perspectiva retrospectiva no están propiamente hablando ni en el pasado ni en el presente que los contempla, sino en ese extraño tiempo virtual que es [el pasado contenido en el presente](#) —en realidad, el único pasado que existe.



P.S. La ilustración de Klee que Benjamin utiliza como mera apoyatura es realmente demasiado fea e insignificante como para justificar para un tercero la reflexión de Benjamin; de hecho es un caso claro de interpretación caprichosa o proyectiva, y apenas puede hacerse cargo esta imagen del sentido retroactivo que le infunden las palabras de Benjamin para quien ha leído su texto sobre el "Angelus novus". He preferido optar por la retrospescción, e ilustrar el artículo con otro *Angelus novus*, de Graham Budgett, inspirado éste íntegramente por el texto de Benjamin—y sólo a través de él por el original de Klee. Gracias a Fernando Remiro en cuyo blog vi tanto el texto de Benjamin como la ilustración de Budgett.

[En el retrovisor](#)

Otros asuntos de Blogs

✓ Panorámica de los panoramas

- ✓ Mensaje del Rectorado sobre huelga y piquetes
- ✓ Garrick, Shakespeare, y la paradoja del comediante
- ✓ La lucha por la vida y la autoconstrucción de la humanidad
- ✓ El Gran Diseño y Hacedor de Estrellas
- ✓ #siemprepilladesorpresa
- ✓ El 9n en Radio Materialista
- ✓ Un grácil bucle, o dos
- ✓ Las torpezas y falacias de la independencia escocesa
- ✓ La televisión medieval en el teatro isabelino
- ✓ El derecho a ofenderse
- ✓ Narratividad del fotoblog
- ✓ Montaigne y la construcción social de la realidad
- ✓ Conversión, Reinterpretación, Topsight y Retroacción
- ✓ Teoría de la desilusión
- ✓ Las mentes irreverentes
- ✓ Respetar los derechos de las comunidades autónomas
- ✓ Retrospespección del Dasein
- ✓ Ignorando la mortalidad
- ✓ Estromas, marcos y virtualidad de lo real
- ✓ La perspectiva dominante en El Arte de la Guerra
- ✓ Marx y la naturaleza humana